



GIORNATA DI STUDI
**LA CULTURA SOTTO ASSEDIO:
AUTORI E TESTI ITALIANI DURANTE LE DITTATURE**

17 MAGGIO 2024

DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI & CENTRO DI STUDI "L'ITALIANO IN ITALIA E NEL MONDO"
UNIVERSITÀ PER STRANIERI SIENA

La giornata di studi fa parte del progetto internazionale "Conectando culturas", diretto da Patricia Peterle (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasile) e di cui fanno parte le seguenti università in qualità di unità di ricerca: Stranieri di Siena, Roma III, Chieti-Pescara, San Paolo, Juiz de Fora (Rio de Janeiro), Salvador de Bahia, Santa Catarina, Buenos Aires e Cordoba (Argentina).

L'incontro del 17 maggio 2024 è in realtà il momento finale di una "settimana triangolare" in Italia (Roma III, Chieti, Siena), nella quale studiosi italiani, brasiliani, spagnoli, messicani e argentini si incontreranno per affrontare la terza questione della settimana dal titolo *La cultura sotto assedio: autori e testi italiani durante le dittature*.

Esso si propone di tracciare una mappa delle questioni "conflittuali" derivate dal contatto letterario (e culturale) tra Italia, Argentina e Brasile nel Novecento, con particolare attenzione ai fenomeni di traduzione, mediazione, circolazione e critica della cultura italiana in entrambi i paesi sudamericani o in Italia sotto le dittature. Si tratta di riflettere questa volta sui problemi irrisolti o problematici di tale rapporto. La meta finale è quella di contribuire al dibattito sull'insegnamento delle lingue tenendo conto della complessità non pacifica di ogni contatto culturale sia nella sua dimensione storica sia nella attuale congiuntura politica. In sintesi, l'incontro si propone di fare il punto sulle politiche culturali restrittive dei tre paesi, sulla censura, sulle (mis)traduzioni, sui (dis)orientamenti politici, sulla manipolazione di testi e idee nel mondo contemporaneo.

LA CULTURA SOTTO ASSEDIO: AUTORI E TESTI ITALIANI DURANTE LE DITTATURE

17 MAGGIO 2024

GIORNATA DI STUDI

CESIM
VIA PISPINI 1,
SIENA

● **9.00
Saluti**

Giuseppe Marrani (Direttore DISU)
Massimo Palermo (Direttore CESIM)

● **9.15**

Presentazione del Conectando Culturas

Patricia Peterle (Universidade Federal de Santa Catarina)

● **9.30-11.00**

Sessione I

Circolazione della letteratura italiana sotto le dittature sudamericane

Presiede: Andrea Santurbano (Universidade Federal de Santa Catarina)

Elena Santi (Universidade Federal de Juiz de Fora, Rio de Janeiro)

Leggere, tradurre e raccontarsi: percorsi pavesiani in Brasile fra dittatura e democrazia

Belén Hernández (Universidad de Murcia)

La memoria della Resistenza nei racconti di Attilio Dabini

Alejandro Patat (Università per Stranieri di Siena)

La Buenos Aires metafisica in Tafari di Attilio Dabini

● **11.00-11.30** - Pausa caffè

● **11.30-13.00**

Sessione II

Attilio Dabini mediatore. Tra saggismo e traduzione

Presiede: Andrea Gialloreti (Università di Chieti-Pescara)

Gisela Vommaro (Università per Stranieri di Siena)

Dabini e il canone teatrale italiano

Montserrat Mira (Universidad Nacional Autónoma de México)

Attilio Dabini: una vita di traduzioni

● **13.00-15.00** - Pausa pranzo

● **15.00-16.30**

Tavola rotonda sulla traduzione

Presiede: Alejandro Patat

Mariano Vilar (Universidad de Buenos Aires)

Emanuel França de Brito (Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro)

Tradurre sotto assedio

Tavola rotonda sulla politica linguistica

Presiede: Silvia Cattoni (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Amanda Bruno (Universidade Federal de Santa Catarina)

Glottocidio alla brasiliana: politiche linguistiche e culturali sotto l'Era Vargas

Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena)

La politica linguistica sotto Antônio Oliveira Salazar

● **16.30
Conclusioni**